

Zeitschrift: Wohnen

Herausgeber: Wohnbaugenossenschaften Schweiz; Verband der gemeinnützigen Wohnbauträger

Band: 83 (2008)

Heft: 4

Artikel: Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloses Zusammenleben

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

32 000 Plakate für das bessere Verständnis
In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbietern, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten
- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Miteinander reden
Talk with each other
Communication entre voisins
Parler avec ses voisins gli altri
Comunicare con i loro vicini
Palar uns com os outros
Pratikuj jedna sa drugima
Komunikaci meje sa srodrugima
လူတစ်ဦးတဲ့ ပေါ်မယ်မယ်ပေးသိမယ်

Nachbarschaft pflegen
Get to know your neighbour
En savoir plus de son voisin/génevois
Curare i rapporti con il vicinato
Mantener buenas relaciones con los vecinos
Mbantu la dñe tò mira me fique
Kontaktieren mit den Nachbarn
အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ ဒေဝါ၊ မြန်မာတဲ့ အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် ပုဂ္ဂိုလ်

Sorge tragen zu Haus und Umgebung
Take care of the house you live in and its surroundings
Veiller à l'immeuble et à l'environnement
Salvaguardare la casa e l'ambiente circostante
Ocuparse de la casa y sus alrededores
Tatare da casa e dos seus arredores
Bem-tratar a casa e os seus arredores
Kujedjeti për ndërtesën dhe ambientin përfresh
Eviniz ve şevreniz içti őzén göstériniz
အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် ပုဂ္ဂိုလ်

Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten
Noise: please be considerate and comply with the rest pe
Bruit: respectez les autres et les temps de repos
Rumore: avere rispetto e atteggiarsi agli orari di riposo
Ruido: tener en cuenta a los demás y cumplir las horas de silencio
Ruido: considerar e respeitar as horas de repouso
Bulus: İmali olma i pridržavati se vremena za odmor
Zhurma: Repetkoni te tjete da obavotiti osorin i getfesia
Gürültü: olıbat: Lütfen istimahat saheline uygun
အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် အနာဂတ်

Wohnung kurz und regelmässig lüften
Air your flat briefly and regularly
Aérer brièvement et régulièrement l'appartement
Aerar brevemente y regularmente el apartamento
Ventilar la vivienda brevemente y regularmente
Aerar o apartamento breve e regularmente
Stan kratko i redovno provetivati
Aironi banzen per nje kohë të shkrurtë, die regilluhjtës
Eviniti mejteqet që shtetit havalandiz
အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် အမြန်ဆုတ္တရာတဲ့ အနာဂတ် အနာဂတ်

Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftenverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

Nachbar, hallo Nachbar

(Unsere Hausregeln)



Keine Gegenstände außerhalb der Wohnung hinstellen
 Do not store any objects outside your apartment
 Ne laissez pas d'objets en dehors des appartements
 Non deposer d'objets fuori dall'appartamento
 No dejar objetos fuera del apartamento
 Não deixar objectos fora dos apartamentos
 Не оставлять предметы извне квартиры



Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
 Please do not play on the stairs and in the garage
 Ne jouez pas dans la cage d'escalier ni dans le garage
 Non giocare sulle scale e in garage
 No se puede jugar en las escaleras ni en el garaje
 Não brincar nas escadas nem na garagem
 Не играть в лестницах и в гараже



Waschküche sauber hinterlassen
 Please keep the laundry room clean and tidy
 Laissez la buanderie dans un état propre
 Lasciare pulita la lavandaia
 Mantener limpia la zona de lavandería
 Deixar a lavandaria limpa
 Păstrați spălăria curată
 Pasrichti dhonēm a lajës pas përdorimit
 Campanhney temiz bırakınız
 အသေခြင်း ဖော်လတ္တန အနေဖြင့် အသေခြင်း ရှိမည်။



Abfall in Zürisäcke und dann in den Container
 Place your rubbish in «Zürisäcke» [white rubbish bags] and then place the bags in the container
 Mettez les déchets dans les sacs-poubelles «Zürisack», puis dans le conteneur
 Mettere i rifiuti nei relativi sacchi «Zürisack» e poi nel container
 Disponez la basura en las bolsas amarillas y luego introducirlas en los contenedores correspondientes
 Deite o lixo nos sacos Zür (Zürisack) e, a seguir, no contedor
 Otpa u takšinme vreću (Zürisack) i potom u kontejner
 Futhi imben mat ně ihase «Zürisack» die pastaj vendoši sta ně kontajner
 Cigüent totzim uči kontejnera koyundan ve sonrakine dondurma
 အသေခြင်း ဖော်လတ္တန အနေဖြင့် အသေခြင်း ရှိမည်။



Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen
 It is important that you can both understand and speak German
 Il est important que vous parliez et comprenez l'allemand
 Es ist wichtig, dass Sie das verstehen
 Es importante hablar y comprender el idioma alemán
 È importante che fale e entenda alemão
 Važno je da govorite i razumete Nemački
 Eşte e rendessének, hogy te tudni és te kiponti germanul
 Alman alattanás ve konıgranızın ömrülür
 အသေခြင်း ဖော်လတ္တန အနေဖြင့် အသေခြင်း ရှိမည်။

Wir kennen den für Sie geeigneten Deutschkurs. Integrationsförderung der Stadt Zürich, Tel. 044 412 37 37, www.stadt-zuerich.ch/integration



verwenden, wurden zwei verschiedene Versionen gedruckt. Die national einsetzbare unterscheidet sich von der Zürcher Version insofern, dass der Abfallsack kein Zürisack ist und dass der Hinweis auf die Deutschkursberatung der Integrationsförderung entfällt.

Der SVW Zürich stellt die Vorlagen in einer Art Baukastensystem auf seiner Website zur Verfügung, so dass auch individuell angepasste Druckvorlagen hergestellt werden können (www.svw-zh.ch). Interessierte Wohnungsanbieter können auch mit der Integrationsförderung der Stadt Zürich Kontakt aufnehmen (Remo Blumenthal, 044 412 37 24), die bereits eine weitere Druckauflage plant.

Anzeige

Professionelle Treppenhauseinigungen nach Ihrem Leistungsbeschrieb



Unsere Treppenhause-ReinigerInnen werden geschult
 von der GAREBA GmbH, 6340 Baar

- Weitere Leistungen nach Bedarf
- Umzugsreinigungen
- Wohnungs-Nachreinigungen
- Räumen und Entsorgen
- Referenzen auf Wunsch

 **PUA** **Reinigungs AG**

PUA Reinigungs AG
 Hofwiesenstrasse 207
 8057 Zürich
 Telefon 044 365 20 00
 Fax 044 365 20 01
 info@pua.ch

Niederlassung Zentralschweiz
 PUA Reinigungs AG
 Nidfeldstrasse 1
 6010 Kriens
 Telefon 041 317 20 00
 Fax 041 317 20 01
 info.zs@pua.ch